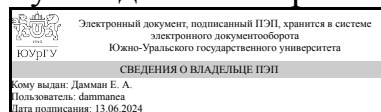


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления



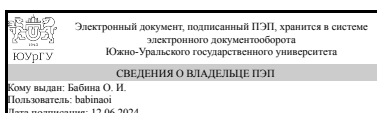
Е. А. Дамман

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины ФД.04 Устный последовательный перевод (первый иностранный язык)
для направления 45.04.02 Лингвистика
уровень Магистратура
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

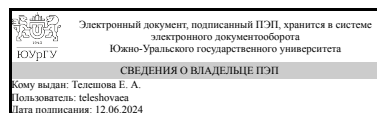
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 992

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент



Е. А. Телешова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины: формирование профессиональной переводческой компетенции в условиях межкультурного общения

Задачи дисциплины: - освоение стратегии переводчика с целью достижения максимальной адекватности и эквивалентности в зависимости от вида устного перевода - развитие навыков различных видов устного перевода (перевод с листа, абзацно-фразовый, последовательный двусторонний) с соблюдением норм лексической и стилистической адекватности; - развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к устному переводу; - совершенствование навыков межкультурной и межкузыковой коммуникации.

Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах устного перевода, закрепляет на практике навыки и умения, полученные в ходе изучения курса теоретических курсов по переводу, формирует компетенции, необходимые для профессиональной деятельности устного переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знает: современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации. Умеет: применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения. Имеет практический опыт: владения методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств.
ПК-3 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Знает: виды и особенности устного перевода; механизмы осуществления устного перевода. Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе; быстро и адекватно воспринимать устную речь, произносимую в разном темпе и с различными особенностями произношения; воспроизводить перевод в форме устной речи. Имеет практический опыт: владения техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода; способностью обобщать и компрессировать смысл услышанного.

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин,	Перечень последующих дисциплин,
------------------------------------	---------------------------------

видов работ учебного плана	видов работ
1.О.09 Варианты английского языка, 1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности, 1.О.10 Второй иностранный язык	1.Ф.04 Практический курс машинного и синхронного перевода, ФД.01 Русский язык для профессиональных целей, 1.Ф.03 Общественно-политический перевод (первый иностранный язык), 1.О.08 Основы профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.10 Второй иностранный язык	Знает: правила построения высказывания на русском и иностранном языке с соблюдением требований языковой и речевой нормы и с учетом профессионального характера содержания высказывания., коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы, правила и приемы, принятые в разных сферах коммуникации; условия и причины успешной/неуспешной коммуникации; основные критерии и принципы коммуникативного кодекса; концепции, связанные с международным этикетом., правила построения высказывания на русском и изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах с соблюдением требований языковой и речевой нормы и с учетом профессионального характера содержания высказывания. Умеет: выстраивать коммуникативный акт на русском и иностранном языке в соответствии с языковыми нормами и с учетом ситуации профессионального общения, выстраивать устную и письменную коммуникацию на русском и иностранном языках., использовать орфографические и орфоэпические нормы изучаемого иностранного языка, систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных языковых явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Имеет практический опыт: владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания системой представлений о языке как целостном исторически сложившемся, типологически отмеченном, структурно-системном и функциональном образовании, являющимся продуктом исторического развития, о взаимодействии естественных языков и информационно-коммуникационных технологий; общей и коммуникативной компетенциями

	(лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации., владения различными формами коммуникации., общей и коммуникативной компетенции (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации.
1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности	Знает: современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности., коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения на иностранном языке., основные правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме. Умеет: создавать профессионально релевантные тексты с учетом порядка построения, принятого в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе., устанавливать и развивать профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия., осуществлять в конкретных ситуациях межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме. Имеет практический опыт: успешно реализовывать аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации., владения интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения., успешного применения моделей типичных социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия с участниками межъязыковой и межкультурной коммуникации.
1.О.09 Варианты английского языка	Знает: основные принципы функционирования официального, нейтрального и неофициального регистров общения применительно к речевым произведениям на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах. , основные лексические и грамматические особенности различных вариантов английского языка. Умеет: создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. , проводить

	лингвистический анализ, основываясь на знаниях об основных лексических и грамматических особенностях вариантов английского языка. Имеет практический опыт: порождения и понимания связных устных и письменных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке., владения навыками проведения лингвистического анализа текста.
--	--

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 56,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		2
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	51,5	51,5
Работа над переводом интервью и пресс-конференций	13	13
Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, перевод с листа текстов пройденных тем	13	13
Подготовка к переводу с листа газетной заметки с русского языка на английский и переводу с листа журнальной статьи с английского языка на русский.	17,5	17.5
Подготовка к экзамену	8	8
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Практика устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский газетно-информационных и информационно-публицистических материалов по теме "Внутриполитическая и экономическая жизнь США"	16	0	16	0
2	Практика устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский материалов по теме "Международные отношения"	16	0	16	0
3	Практика устного перевода с английского языка на русский и с	16	0	16	0

	русского языка на английский материалов по теме "Политико-культурные стереотипы в России и странах изучаемого языка".				
--	---	--	--	--	--

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Устное изложение на русском языке газетной заметки из англоязычной прессы после беглого просмотра содержания	4
3-5	1	Перевод с листа с английского языка на русский журнальной статьи	6
6-8	1	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	6
9-10	2	Устное изложение на английском языке газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра содержания.	4
11-13	2	Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи.	6
14-16	2	Упражнения и тексты на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык	6
17	3	Подготовка к деловой игре	2
18-20	3	Деловая игра. Симуляция пресс-конференции	6
21	3	Переводческая скоропись	2
22-24	3	Последовательный перевод монологической речи под запись	6

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Работа над переводом интервью и пресс-конференций	1. Гуляева, И.В., Пасечная, Л.А., Снигирева, М.О. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, М. О. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : ОГУ, 2016. — 139 с.	2	13
Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, перевод с листа текстов пройденных тем	1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. 2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 182 с.	2	13
Подготовка к переводу с листа газетной	1. Незнанов, И. Н. Английский язык Текст	2	17,5

заметки с русского языка на английский и переводу с листа журнальной статьи с английского языка на русский.	учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.		
Подготовка к экзамену	1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика Текст учеб. пособие по уст. и письм. пер. для пер. и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[4] с. 2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский Текст учеб. пособие Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Издательство УРАО, 2000. - 207 с.	2	8

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	2	Текущий контроль	Обсуждение перевода, дискуссия 1	1	5	Проводится на практических занятиях, оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполнения заданий. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Необходимым минимумом является по 1 блоку участие/подготовка дискуссии 1 раз. Критерии начисления баллов: 5 баллов - Точно определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Четко обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает активное участие в дискуссии. 4 баллов - определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст	экзамен

						принадлежит данному жанру/стилю, обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает участие в дискуссии. 3 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты, но не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не всегда принимает активное участие в обсуждении перевода. 2 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены не все сложные моменты, и не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не принимает активное участие в обсуждении перевода. 1 балл - Жанр и стиль текста определены не всегда верно, не всегда верно обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты (не в полной мере) и пути их решения, но не всегда верно. Содержание текста и намерения автора поняты не в полной мере. Студент не принимает активного участия в обсуждении перевода. 0 баллов - Задание не выполняется, либо жанр и стиль текста определены не верно, не обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю сложные моменты и пути их решения практически не обозначены. Студент пассивен, не работает на занятии. Максимальное количество баллов - 5 балла.	
2	2	Текущий контроль	Проверка выполнения практического задания 1	1	10	Оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполненных материалов по десятибалльной системе. Проверка контрольного перевода / задание на редактирование проводится 1 раз в первом блоке на практических занятиях. Максимальное количество баллов - 10 баллов. работа выполнена не менее чем на 95%	экзамен

						корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%.	
3	2	Текущий контроль	Обсуждение перевода, дискуссия 2	1	10	Проводится на практических занятиях, оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполнения заданий. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Необходимым минимумом является по 2 блоку участие/подготовка дискуссии 2 раза. Критерии начисления баллов: 5 баллов - Точно определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Четко обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает активное участие в дискуссии. 4 баллов - определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю, обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает участие в дискуссии. 3 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты, но не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и	экзамен

					намерения автора в целом поняты верно. Студент не всегда принимает активное участие в обсуждении перевода. 2 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены не все сложные моменты, и не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не принимает активное участие в обсуждении перевода. 1 балл - Жанр и стиль текста определены не всегда верно, не всегда верно обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты (не в полной мере) и пути их решения, но не всегда верно. Содержание текста и намерения автора поняты не в полной мере. Студент не принимает активного участия в обсуждении перевода. 0 баллов - Задание не выполняется, либо жанр и стиль текста определены не верно, не обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю сложные моменты и пути их решения практически не обозначены. Студент пассивен, не работает на занятии. Максимальное количество баллов за все мероприятия данного вида в блоке 2 (5x2)- 10 баллов.		
4	2	Текущий контроль	Проверка выполнения практического задания 2	1	20	Оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполненных материалов по десятибалльной системе. Проверка контрольного перевода / задание на редактирование проводится 2 раза в 2 блоке на практических занятиях. Максимальное количество баллов - 10 баллов. работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20%	экзамен

						корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%. Максимальный балл за все мероприятия данного вида в блоке 2 (10x2) - 20 баллов.	
5	2	Текущий контроль	Словарный диктант	1	15	Подготовка к словарному диктанту по разделам дисциплины осуществляется студентом самостоятельно в течение семестра. Контроль проводится на практических занятиях три раза в семестре. Преподаватель зачитывает на русском или английском языке устойчивые выражения, термины, клише и т.д. по разделам дисциплины, студенты переводят их на английский язык или наоборот. Преподаватель зачитывает по 20 слов или устойчивых выражений. Оценивается количество и правильность переведенных выражений. Оценка за каждый правильно выполненный вопрос составляет 0,25 балла. Суммарный балл оценивается 5 баллами. Максимальное количество баллов за все мероприятия данного вида контроля в блоке 1 (5x3) - 15 баллов.	экзамен
6	2	Промежуточная аттестация	Экзаменационные задания	-	40	Время на подготовку - 5 минут. Экзамен состоит из 2 переводческих вопросов. Максимальная оценка за каждый вопрос составляет 20 баллов. 20 баллов работа выполнена не менее чем на 100% корректно; 19 баллов - работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 18 баллов - работа выполнена не менее чем на 90% корректно; 17 - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 16 - работа выполнена не менее чем на 80% корректно; 15 - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 14 - работа выполнена не менее чем на 70% корректно; 13 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 12 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 11 - работа выполнена не менее чем на 55% корректно; 10 баллов - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 45% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 35% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 30%	экзамен

					корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 25% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 15% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 5% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 5%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09).	
--	--	--	--	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	Экзамен состоит из 2 переводческих заданий. Максимальный балл за каждое задание - 20 баллов. 1 задание проводится без подготовки. Преподаватель зачитывает в быстром темпе текст объемом 2500-2700 п.з., студент переводит его устно под запись. Максимальный балл за 2 переводческое задание - 20 баллов. Время на подготовку 5 минут. После ознакомления студент осуществляет перевод с листа текста объемом 1500-1700 п.з. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ					
		1	2	3	4	5	6
УК-4	Знает: современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	+	+	+	+	+	+
УК-4	Умеет: применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения.	+	+	+	+	+	+
УК-4	Имеет практический опыт: владения методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств.	+	+	+	+	+	+
ПК-3	Знает: виды и особенности устного перевода; механизмы осуществления устного перевода.		+		+		+
ПК-3	Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе; быстро и адекватно воспринимать устную речь, произносимую в разном темпе и с различными особенностями произношения; воспроизводить перевод в форме устной речи.		+		+	+	+
ПК-3	Имеет практический опыт: владения техникой быстрого нахождения		+		+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык [Текст] учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.
2. Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с. электрон. версия
3. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] учеб. пособие Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - 3-е изд. - М.: Издательство УРАО, 2002. - 207 с.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика Текст учеб. пособие по уст. и письм. пер. для пер. и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[4] с.
2. Алимов, В. В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации Текст В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М.: КомКнига : URSS, 2006. - 158 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Журнал "Мосты"
2. Журнал "Вестник МГУ" серия 22 "Теория перевода"
3. Журнал "General and professional education"
4. Журнал "Time"
5. Журнал "Euromoney"

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Каширина, Н.А. Переводческий анализ текста [Текст]: методические рекомендации для преподавателей / Н.А. Каширина – Таганрог: Союз, 2008. - 296с.
2. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст]: Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям. / Л.К. Латышев. - 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. - 108с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Образовательная платформа Юрайт	Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/493025 (дата обращения: 12.01.2022).
2	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Гуляева, И.В., Пасечная, Л.А., Снигирева, М.О. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, М. О. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : ОГУ, 2016. — 139 с. https://e.lanbook.com/book/98162
3	Основная литература	Образовательная платформа Юрайт	Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/490899 (дата обращения: 12.01.2022).

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Экзамен	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер,

		поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT
Практические занятия и семинары	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонок) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT
Самостоятельная работа студента	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонок) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT